

□ Tiempo de lectura: 8 min.

Para conocer a Don Bosco y su obra, es indispensable recurrir a las fuentes. Cuanto más nos alejamos cronológicamente del principio, más importante es volver a los orígenes. Como en todos los demás casos similares, la consulta de las fuentes primarias -los manuscritos y los originales- sólo es posible para unos pocos investigadores que disponen de la preparación y el tiempo necesarios para dedicarse a esta exigente tarea. Para la inmensa mayoría de los amantes de Don Bosco y del carisma salesiano, las fuentes son las elaboradas por estos investigadores primarios. Nos detendremos en este artículo a presentar una de las más importantes de estas fuentes, las Memorias Biográficas de San Juan Bosco, dejando las demás fuentes salesianas para artículos posteriores.

Las “Memorias Biográficas” de San Juan Bosco fueron escritas de 1898 a 1939, por tres autores: el P. Juan Bautista LEMOYNE (1839-1916), vol. I-IX, P. Angelo AMADEI (1868-1945), vol. X, P. Eugenio CERIA (1870-1957), vol. XI-XIX. A estos diecinueve volúmenes se añadieron dos más: un índice analítico compilado por el P. Ernesto FOGLIO (1891-1947) y publicado en 1948, y un índice alfabético compilado por el P. Pietro CICCARELLI (1915-2001) y publicado en 1972.

Estas “Memorias” son el fruto de una amplia investigación llevada a cabo a lo largo de cuarenta y dos años, y se han presentado cronológicamente, según los diversos periodos de la vida de San Juan Bosco, excepto los tres últimos volúmenes, como puede verse en la tabla siguiente.

Vol.	Autor	Años de referencia	Publicado en	Páginas
1	G.B. LEMOYNE	1815-1840	1898	523
2	G.B. LEMOYNE	1841-1846	1901	586
3	G.B. LEMOYNE	1847-1850	1903	652
4	G.B. LEMOYNE	1850-1853	1904	755
5	G.B. LEMOYNE	1854-1858	1905	940
6	G.B. LEMOYNE	1858-1861	1907	1079

7	G.B. LEMOYNE	1862-1864	1909	905
8	G.B. LEMOYNE	1865-1867	1912	1079
9	G.B. LEMOYNE	1868-1870	1917	1000
10	A. AMADEI	1871-1874	1939	1378
11	E. CERIA	1875	1930	619
12	E. CERIA	1876	1931	708
13	E. CERIA	1877-1878	1932	1012
14	E. CERIA	1879-1880	1933	850
15	E. CERIA	1881-1882	1934	863
16	E. CERIA	1883-1884	1935	724
17	E. CERIA	1884-1885	1936	901
18	E. CERIA	1886-1888	1937	878
19	E. CERIA	1888-1938	1939	454
20	E. FOGLIO		1948	620
21	P. CICCARELLI		1972	382

Sobre estos escritos se han realizado muchas críticas, pero quizá hay que tener en cuenta el tiempo y las circunstancias en las que se escribieron, ya que de lo contrario corremos el riesgo de caer en un rechazo genérico de esta fuente sin saber siquiera cuáles son las razones de ciertas críticas.

En primer lugar, debemos reconocer que los criterios que siguieron los autores en

sus investigaciones fueron los de su época, con los medios entonces disponibles, con sus méritos y defectos, diferentes de los científicos de hoy.

Debemos tener en cuenta las circunstancias en las que se escribieron estos volúmenes: sólo dos años después de la muerte de Don Bosco, el 03.06.1890, ya se había abierto la causa de canonización. El decreto *super virtutibus* se promulgó el 20.02.1927, la beatificación tuvo lugar el 02.06.1929 y la canonización el 01.04.1934. Se trata aproximadamente del mismo periodo en el que se redactaron las “Memorias biográficas”. Se nota claramente el cuidado de los autores por no entorpecer el proceso de canonización.

También podemos decir que la Congregación Salesiana estaba en sus albores y los primeros salesianos necesitaban aliento, lo que también explica un cierto triunfalismo en sus escritos.

Además, los tres autores habían conocido a Don Bosco y, como muchos otros, sentían un verdadero afecto por su padre, afecto que influyó claramente en sus escritos, pero esto no les llevó a escribir mentiras ni a engañar a sus lectores.

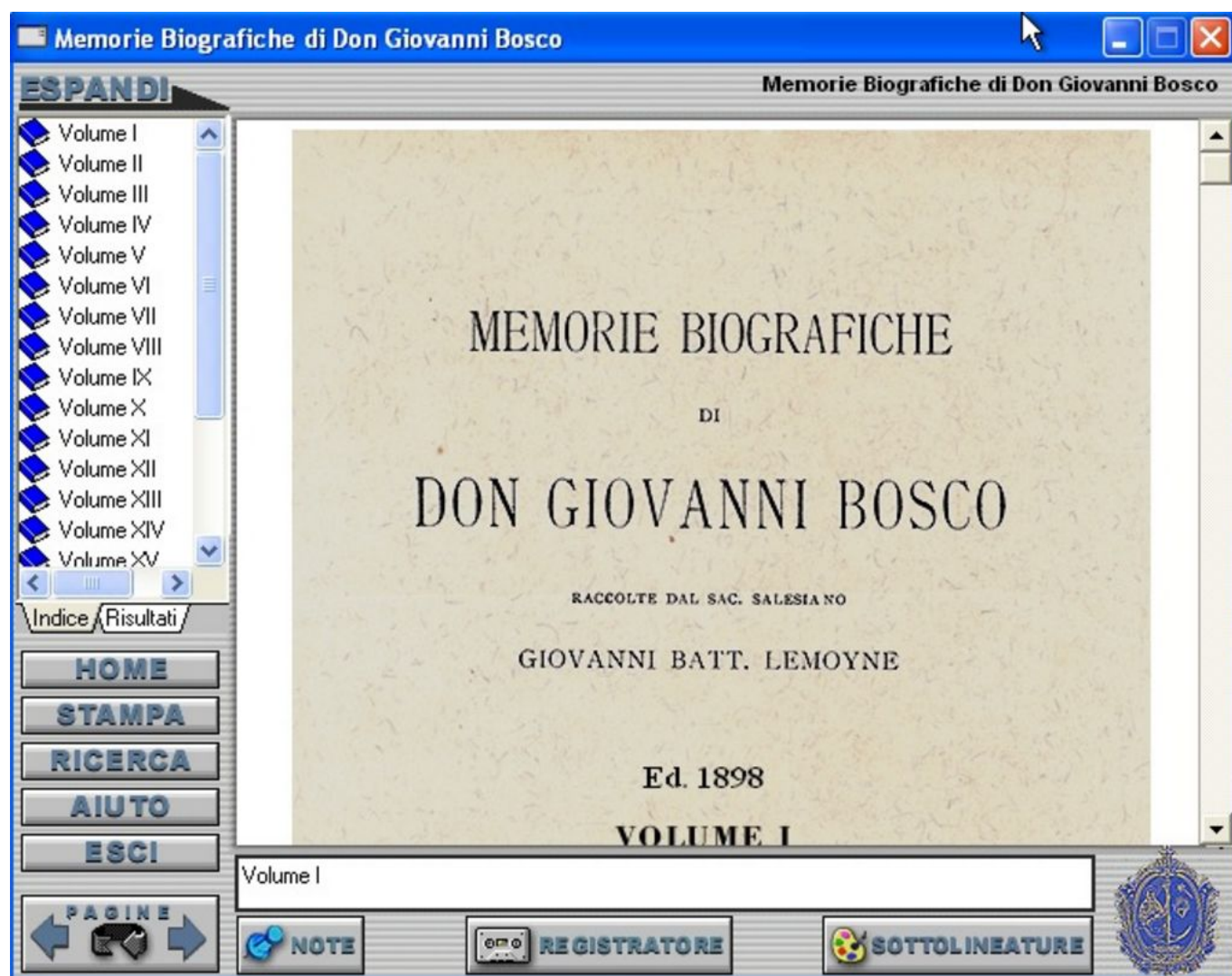
La vida y las obras de un santo, en sí mismas, son muy difíciles de escribir. Si además se trata de un santo tan emprendedor como Don Bosco, es aún más complejo. Porque los santos, por definición diría yo, son aquellos cuya voluntad está unida a Dios, y comprender a los santos significa en cierto modo comprender los planes de Dios. Contar la vida de un santo sin ninguna referencia a las iluminaciones divinas que recibe y a los milagros reales que realiza es casi imposible. Y los hechos sobrenaturales relatados en las “Memorias biográficas” son sólo una fracción de los que ocurrieron, porque los propios santos hacen todo lo posible por ocultarlos. No hay más que recordar el episodio de las [pastillas de pan](#) de Don Bosco.

Pero todas estas influencias, circunstancias y dificultades no restan valor a esta obra monumental de cuarenta y dos años que ha dado sus frutos, vistos en generaciones enteras de salesianos e hijos de la espiritualidad salesiana.

Sin embargo, no todos han tenido la oportunidad de tener estos escritos a su alcance. Pero las tecnologías actuales nos permiten difundir estas fuentes con una facilidad nunca antes imaginada. Nos gustaría presentar estos recursos, pero dado que existen tantas versiones de las “Memorias biográficas” disponibles en Internet,

es necesario hacer una aclaración, así como indicar dónde pueden leerse, consultarse o descargarse de Internet en varios idiomas.

La **primera versión digitalizada(1.1)** de las “Memorias Biográficas” en italiano fue realizada por el Departamento de Comunicación Salesiana en el año 2000 y se presentó en un CD que contenía un software patentado que podía instalarse. Se trataba del texto en papel escaneado, del que se había hecho un reconocimiento automático de caracteres, no muy preciso, con los medios de la época. Con la llegada del sistema operativo Windows Vista en 2006, quedó inutilizable por incompatibilidad.



En 2005 se realizó una **segunda versión (1.2)** a partir del escaneado realizado en 2000. Esta versión mejorada se cargó ese mismo año en la página web [sdb.org](#), donde aún puede encontrarse en formato MsWord y PDF. La encontrarla [AQUÍ](#). Casi todas las demás versiones italianas publicadas en otros sitios o entregadas “de mano en mano” tienen esta versión como fuente.

Una **tercera versión(1.3)**, aún más mejorada, se terminó en 2009. Sobre esta versión se realizaron las concordancias de los veinte volúmenes, publicadas [AQUÍ](#).

Una **cuarta y última versión (1.4)** se terminó en 2013. Esta última versión se ha publicado en la página web [donboscosanto.eu](#) en formato PDF. Puede encontrarla [AQUÍ](#). Al ser la última, es la versión más precisa y libre de errores.

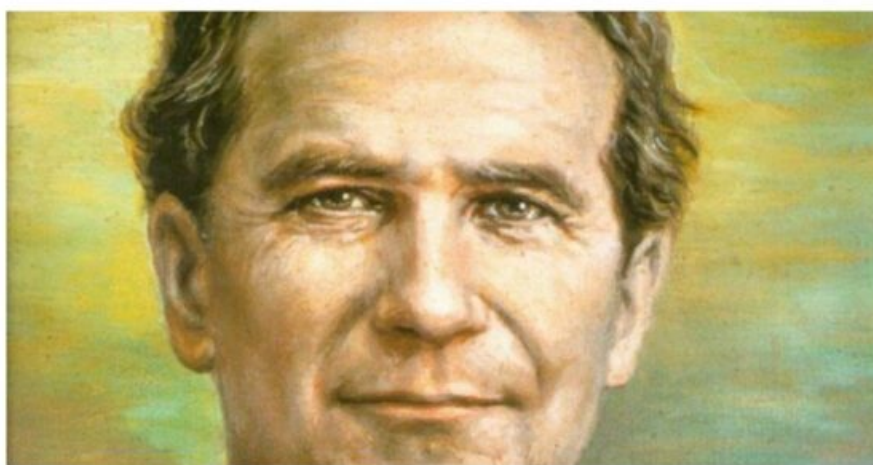
Hay **otra versión italiana (2)**, que tiene como fuente un nuevo escaneado realizado en 2018, con reconocimiento automático de caracteres, que puede encontrar [AQUÍ](#).

Este año, 2023, se ha completado una **nueva versión (1.5)** de las “Memorias Biográficas”, a partir de la segunda versión, la de 2005, que puede encontrarse en [sdb.org](#). Fue mejorada por el P. Roberto DOMINICI, sdb, y la Inspectoría de Sicilia tras un largo periodo de trabajo. A diferencia de las versiones anteriores, tiene la particularidad que:

- todos los volúmenes se presentan en un único archivo, para facilitar la búsqueda (aunque el tamaño del archivo sea grande); la búsqueda de grupos de palabras ya no se ve obstaculizada por las indicaciones en las páginas de papel y dentro de los corchetes, como en las cuatro versiones anteriores;
 - la búsqueda es muy rápida, inmediata, con Adobe Reader XI (aunque no con versiones anteriores), y también rápida con PDF-XChangeViewer;
 - las páginas A4 del archivo PDF están separadas según los volúmenes en papel; de este modo pueden utilizarse para la indicación bibliográfica;
 - hay un sumario general, un índice y también un repertorio, todos interactivos.
- Agradecemos al P. Roberto que lo haya puesto a su disposición tanto en formato PDF (puede descargarlo desde [AQUÍ](#)) como en formato **EPUB** (puede descargarlo desde [AQUÍ](#)).

**Giovanni Battista LEMOYNE voll. I-IX,
Angelo AMADEI vol. X,
Eugenio CERIA voll. XI-XIX
Con Repertorio a cura di Pietro Ciccarelli**

Memorie biografiche di Don Giovanni Bosco



S E I

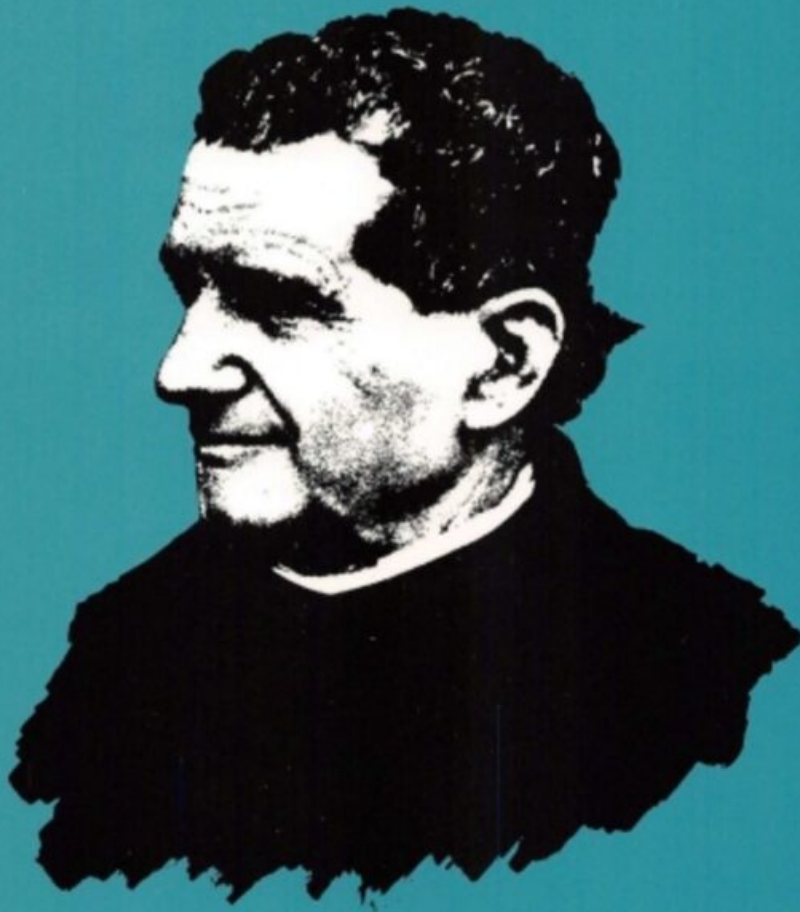
**Società editrice internazionale
Torino**

Es necesario decir que **ninguna de estas versiones digitales italianas se ajusta al original**, sino que son correcciones manuales parciales de textos escaneados que son reconocidos automáticamente por el software OCR. Esto es importante saber porque la búsqueda textual puede no producir absolutamente todos los resultados.

Las “Memorias Biográficas” en lengua **inglesa “The Biographical Memoirs of Saint John Bosco”** han sido traducidas por el P. Félix José PENNA, sdb (1904-1962), con los vols. I-XVI bajo la dirección del P. Diego BORGATELLO, sdb (1911-1994) y los vols. XVII-XIX bajo la dirección del P. Vincent Vinicio ZULIANI (1927-2011). Fueron publicados por Salesiana Publishers, INC., New Rochelle, Estados Unidos., en los años 1964-2003, en 18 volúmenes.

Una primera versión escaneada y consultable de las “Memorias Biográficas” en inglés fue iniciada por el P. Paul LEUNG, sdb, Hong Kong en 2015. Esta versión puede encontrarse [AQUÍ](#) o [AQUÍ](#).

En 2023 se elaboró una segunda versión escaneada que permite realizar búsquedas y que puede encontrar [AQUÍ](#).



VOLUME I - 1815-1840

THE BIOGRAPHICAL MEMOIRS

of Saint John Bosco

Las “Memorias Biográficas” en lengua **española** “**Memorias Biográficas de san Juan Bosco**” han sido traducidas por el P. José FERNÁNDEZ ALONSO, sdb (1885-1975) y el P. Basilio BUSTILLO CATALINA, sdb (1907-1998). Fueron publicadas por Ediciones Don Bosco, Madrid, España, en los años 1981-1998, en 19 volúmenes. Junto con el volumen XX se entregó también un CD con todos los textos de los veinte volúmenes, en formato digitalizado. La versión que puede encontrar [AQUÍ](#) es un extracto tomado en 2015 de este CD. En 2018 se elaboró una segunda versión escaneada que permite realizar búsquedas y que puede encontrar [AQUÍ](#).



Las “Memoires Biographiques” en lengua en francesa “**Memoires Biographiques de Jean Bosco**” han sido traducidas por varios autores. En detalle, vol. II – traductor desconocido, vol. IV – M. Yves LE COZ, sdb, coadjutor salesiano (1916-2015), vol. V – P. Marceau PROU, sdb (1921-2016), vol. XII – hermana

Joséphine Depraz, fma y vol. XX, el índice analítico – P. Philippe Frémin, sdb. Fueron publicados por la Editrice SDB, en los años 1997-2017, en 5 volúmenes. Existe la intención de continuar la traducción de los volúmenes restantes. Los volúmenes escaneados pueden descargarse desde [AQUÍ](#) y desde [AQUÍ](#).

MEMOIRES BIOGRAPHIQUES

DE

JEAN BOSCO

recueillis par

JEAN-BAPTISTE LEMOYNE

prêtre salésien

EDITION HORS COMMERCE

VOLUME II

SAN BENIGNO CANAVESE

ECOLE TYPOGRAPHIQUE ET LIBRAIRIE SALESIENNES

1901

Las “Memorias Biográficas” en lengua **polaca** “**Pamiętników Biograficznych**” han sido traducidas por el P. Czesław PIECZEŃCZYK, SDB (1912-1993), entre 1958 y 1972. Las traducciones al polaco más antiguas datan principalmente de la Segunda Guerra Mundial, cuando el profesor P. Wincenty Fęcki corrigió el trabajo de un grupo de estudiantes. Se publicaron en Pogrzebień, Polonia, en 18 volúmenes. La versión digital editada por el P. Stanisław Lobodźc y el P. Stanisław Gorczakowski se inauguró el 19 de junio de 2010. La colección completa de 18 volúmenes puede consultarse [AQUÍ](#) y también [AQUÍ](#).

KS. JAN BAPTYSTA LEMOYNE

**MEMORIE BIOGRAFICHE
DI DON
GIOVANNI BOSCO**

**T O M I
1815 - 1841**

TLUMACZ KS. CZESŁAW PIECZEŃCZYK SDB

POGRZEBIEŃ 1968

Las “Memórias Biográficas” en lengua **portuguesa** “**Memorias Biográficas de São João Bosco**” han sido traducidas por varios traductores desde 2018. Hasta la fecha (febrero de 2023), se han traducido e impreso los doce primeros volúmenes y se espera imprimir el resto hasta 2025. La editorial es Editora Edebê, Brasília, Brasil. Por ahora, sólo pueden obtenerse adquiriéndolos desde [AQUÍ](#) o desde [AQUÍ](#).

JOÃO BATISTA LEMOYNE



M E M Ó R I A S
BIOGRÁFICAS DE
SÃO JOÃO BOSCO

VOLUME I

editora
edebê

Las “Memorias Biográficas” en lengua eslovena “Biografskispominisv Janeza Boska” han sido traducidas por el P. Valter Bruno DERMOTA, sdb, salesiano de Eslovenia (1915-1994) e impresas entre 2012 y 2022. La editorial es Editorial Salve d.o.o. Ljubljana, y la colección digital de los 17 volúmenes puede encontrarse en línea [AQUÍ](#) y [AQUÍ](#).



BIOGRAFSKI SPOMINI SV. JANEZA BOSKA

ZBRAL

JANEZ KRSTNIK LEMOYNE

1. ZVEZEK

LJUBLJANA 2012

Las «Memorias biográficas» en lengua **checa** “**Memorie-ekniha**” han sido traducidas en una selección realizada por el P. Oldrich Josef MED (1914-1991), sdb, salesiano de Bohemia, Rep. Checa, en la década de 1980. Los volúmenes I- XIV se presentan en un único archivo digital junto con las Memorias del Oratorio de San Juan Bosco y están disponibles en línea [AQUÍ](#) y [AQUÍ](#).

Po stopách charismatického světce



Z knihy Memorie Biografiche
vybral a přeložil P. Oldřich Med, SDB

I.–V. díl

Las “**Biographische Gedenkschriften van de H. Johannes Bosco**” en **holandés** fueron traducidas bajo el cuidado inicial del P. Marcel BAERT, sdb (1918-2006) en el Don Boscokring (Círculo Don Bosco), del departamento de teología de Oud-Heverlee (Bélgica). Los traductores, el P. Hubert ABRAMS, sdb (1913-1987), el P. Gerard GRIJSPEER, sdb (1896-1982), el P. Corneel NYSEN, sdb (1901-1985), J.H.P. Jacobs y el Dr. J. Muys trabajaron desde 1961 hasta 1979, año en que terminaron; en 1991 se publicó también el repertorio alfabético. Se han traducido y publicado 20 volúmenes y la versión digital se finalizó en 2013. La colección completa de 20 volúmenes puede consultarse [AQUÍ](#).

DON BOSCO

Leven en werken, aan de hand
van zijn gedenkschriften

door

G. B. LEMOYNE

EERSTE DEEL

Van zijn geboorte tot zijn eerste H. Mis

Las “Memorias Biográficas” en lengua **vietnamita** “**Hồi Ký Tiểu Sử Thánh Gioan Bosco**” han sido traducidas bajo el cuidado del P. Thinh Phuoc Giuseppe NGUYEN,

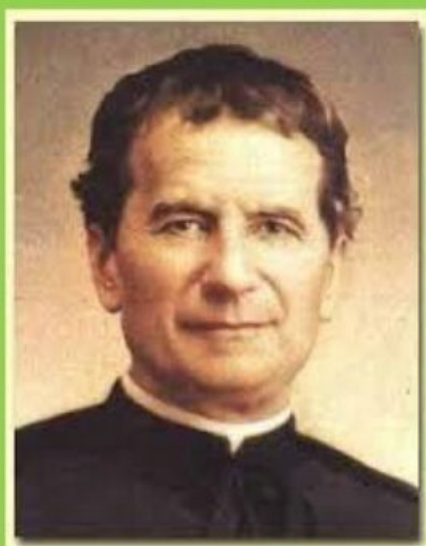
sdb, de acuerdo con las versiones italiana e inglesa. Hay 10 volúmenes traducidos, de los que se han publicado cuatro; el proyecto de traducción continúa. Puede encontrarlos [AQUÍ](#).

Giovanni Battista Lemoyne SDB

HỒI KÝ

TIỂU SỬ

THÁNH GIOAN BOSCO



Tập I

1815-1841

Las “Memorias biográficas” en chino se han traducido en 5 volúmenes. No hay información sobre la digitalización.

Hay informes no confirmados de traducciones también a otros idiomas; en cuanto verifiquemos la fiabilidad de la información, la compartiremos.

Todos estos trabajos de traducción y difusión de las “Memorias Biográficas” nos indican que son y seguirán siendo una referencia principal para el carisma salesiano. Este impresionante trabajo nos impulsa a estar agradecidos a quienes a lo largo de los años se han comprometido a escribir, traducir, publicar, digitalizar y compartir versiones descargables o consultables en Internet. Deseamos un buen trabajo a los que siguen comprometidos en este hermoso servicio a Don Bosco y al carisma, ofreciendo una pequeña oración por ellos cuando los recordamos por haber recibido gracias a través de estos escritos.